in Sträuße gewunden. Der Tag verschwand schnell und angenehm.

Des Abends kehrte man nach Rosenfeld zurück. Die Fahnen aller Schüler und Schülerinnen waren mit Mayblumen geschmückt. Es wurde wieder gesungen. An der Königinn hingen wieder alle Blicke. So endigte sich dieser freudenvolle Tag.

Gleich schönen, lieblichen Rosen blühten Luise, Emilie und Sophie auf. Sie wurden — was zu erwarten war — glückliche Frauen, und machten viele glücklich.

fit des guirlandes de muguets. La journée fut très-gaie, mais se passa trop vîte.

Sur la soirée, le maître, les écoliers, les écolières couronnés de muguets revinrent à Rosenfeld, en renouvellant leurs chants d'allégresse. La Reine attira de nouveau tous les regards. Telle fut la fin de ce beau jour.

Semblables à de jeunes boutons de roses, dont chaque jour augmente la fraicheur et l'éclat, Emilie, Louise et Sophie crûrent en sagesse, en beauté; et furent, ce qu'il étoit facile de prévoir, des femmes heureuses et qui contribuèrent au bonheur des autres.

Georg und Rosemunde.

In Wilhelmshausen lebten drey Kinder, die man oft beysammen sah. Sie hießen Alexander, Georg und Rosemunde. Die beyden letztern waren Geschwister, die sich sehr liebten.

Diese drey Kinder waren sehr munter und lebhaft. Besonders hatte Georg oft drollige Einfälle,

George et Rosemonde.

A Wilhelmshausen vivoient trois enfans que l'on voyoit souvent ensemble, Alexandre, George et Rosemonde. Les deux derniets étoient frère et soeur et s'aimoient beaucoup.

Ces trois enfans étoient fort enjoués. George surtout avoit souvent des saillies plaisantes:

und seine kleinere Schwester hieß ihn daher ein komisches Kerlchen.

Voll Unschuld war Rosemunde, zwar froh und munter, aber dabey auch sehr mild und sanft. Nur Schade, daß sie so sehr unter dem Regimente des Bruders stand! Was er haben wollte, mußte sie thun. Er zwang sie mehrmals zu Spielen, die nur für Knaben passen. Sie mußte sich alles gefallen lassen.

Alexander war fast eben so lebhaft als Georg. Man nannte ihn allgemein den kleinen, lieben Schalk, denn er hatte, so wie Georg, ein schalkhaftes Gesicht, besonders einen recht schalkhaften Blick.

Waren diese drey Kinder beysammen, so ging es immer sehr lustig zu. Bald schlug das eine, bald das andere ein Spiel vor. Georg und Alexander stärkten dabey sorgfältig ihre Brust, denn sie schrieen gewöhnlich heftig. Laufen, Springen und Ringen war ihre größte Lust. Oft mußte auch Rosemunde mithüpfen, und mitschreyen.

Einmahl kroch Georg im Holzschoppen herum. Freudig kam er zur Schwester gesprungen, faßte

c'est pourquoi sa soeur l'appelloit un petit drôle.

Rosemonde étoit l'innocence même. Chez elle l'enjouement étoit tempéré par la douceur et par l'affabilité. C'est dommage qu'elle dût être si soumise aux ordres de son petit souverain George, dont la volonté régloit toujours la sienne. Il l'obligeoit parfois à jouer à des jeux qui ne conviennent qu'aux garçons. Mais que faire? elle devoit se plier à toutes ses fantaisies.

Alexandre étoit tout aussi vif que George. On le nommoit communément l'aimable petit fripon; car il avoit quelque chose de fin, de rusé dans la figure et principalement dans le regard.

Il falloit voir le train que faisoit cette société de trois personnes. Tantôt l'un proposoit un jeu, tantôt l'autre. George et Alexandre travailloient avec soin à se fortifier la poitrine; car ils crioient de toutes leurs forces. Courir, lutter, sauter étoient leurs jeux favoris. Rosemonde ne pouvoit gueres se dispenser d'être de la partie.

Un jour George s'étoit introduit dans le bûcher. Après y être resté quelque temps, il en sor-

sie bey der Hand, eilte davon, und zog sie mit sich fort.

Rosemunde, die nicht so gut laufen konnte, verlor fast ihren Athem. Sie bath den Bruder, sie los zu lassen, weil sie sonst ersticken müßte. Aber Georg schleppte sie unbarmherzig fort. Sie schrie; aber er kehrte sich nicht daran.

Endlich war, zu Rosemundens großer Freude, der Holzschoppen erreicht. Georg stand still. Höre, Schwesterchen, sprach er, jetzt gehen wir ganz sachte unter den Schoppen. Dort sollst du etwas Neues sehen.

Neugierig, was es da geben sollte, schlich sich Rosemunde mit Georg unter den Schoppen. Er führte sie in einen abgelegenen Winkel. Da sieh einmahl hin, sagte er, was sitzt dort?

Die kleine Rosemunde hatte eine große Freude; denn sie sah eine weiße Henne mit einem schwärzlichen Federbusche in dem Winkel sitzen.

Georg führte nun Rosemundens Hand unter die Henne. Ey, da gibts ja Eyer, rief sie, und wie warm sie sind!

tit et accoutut tout essoufflé près de Rosemonde. Il la prit par la main et se mit à la faire courir.

Rosemonde, qui n'étoit pas capable de courir aussi vite que lui, n'en pouvoit plus. Elle eut beau prier George de la laisser aller, lui crier qu'elle étouffoit: l'impitoyable frère continua de l'entraîner avec lui.

Les voilà enfin parvenus au bûcher à la grande satisfaction de Rosemonde. George s'arrêtant dit à sa soeur: chut! Nous allons entrer ici, marchons tout doucement, petite soeur. Je vais te faire voir quelque chose de nouveau.

Rosemonde curieuse de découvrir ce qu'il y avoit là, se glisse avec George dans la remise. Celui-ci après l'avoir conduite dans un coin reculé, lui dit: regarde bien Rosemonde! ne vois-tu rien?

La petite fille toute joyeuse s'écrie: je vois une belle poule blanche avec une huppe noire. Comme elle reste assisse dans ce coin.

George prit alors la main de sa soeur et la plaça sous la poule. Des oeufs! des oeufs! dit Rosemonde; ils sont tout chauds.

Das müssen wir der Mutter melden, sagte Georg. Ich reite sogleich als Kurier zu ihr hin. Du aber bist mein Bedienter.

Rosemunde wollte kein Bedienter seyn. Aber Georg rief ihr zu: du sagst kein Wort mehr. Thue was ich dir heiße.

Die gutmüthige Schwester schwieg still, und gehorchte dem Bruder. Er suchte zwey Stecken aus, und gab den einen Rosemunden, den andern behielt er für sich. Den seinen hieß er einen Rappen, den Stecken der Schwester einen Grauschimmel.

Was auch immer die sanfte Rosemunde einwenden mochte, sie mußte auf ihrem Stecken reiten. Georg ritt voran.

Die Mutter lachte, als sie diese Reiterey erblickte. Georg machte Kapriolen, gab seinem Pferde die Spornen, und bäumte sich nach allen Seiten zu. Sanftmüthig und still ritt dagegen Rosemunde hinter ihm her.

Georg stieg von dem Rappen, und Rosemunde von dem Grauschimmel ab, als sie bey der Mutter ankamen. Beyde wollten nun voller Freuden erzählen, was sie unter dem Holzschoppen gesehen hät-

Courons vîte, s'écrie George, annoncer cette bonne nouvelle à maman. Allons. Je pars en courier; tu seras mon domestique.

Rosemonde n'étoit pas de cet avis. Finissons-en, dit George, et fais ce que je t'ordonne.

La bonne petite fille se tut et obéit. Il prit ensuite deux bâtons, en donna un à Rosemonde, lequel devoit figurer un cheval grispommelé; et garda l'autre pour lui: il en fit son cheval noir.

Quelle résistance auroit pu opposer la bonne Rosemonde? Elle dut monter à cheval sur son bâton. George la précédoit.

La mère, à l'aspect de cette singulière cavalcade, ne put s'empêcher de rire. George se mit à faire des cabrioles à donner des deux à son cheval, qui détachoit des ruades de tout côté. La monture de Rosemonde au contraire étoit la douceur, la tranquilité même.

George et Rosemonde descendus de cheval n'eurent rien de plus empressé, en arrivant près de leur maman, que de lui conter leur aventure

ten. Sie plauderten durch einander, und der Mutter war es nicht möglich, etwas zu verstehen.

Sie geboth endlich Stillschweigen, und sagte, daß Georg allein erzählen sollte. Er that dieses sehr unordentlich, weil er voll Freude war.

Wenn man erzählt, sprach die Mutter, so muß man hübsch ordentlich erzählen, nicht von einer Sache auf die andere springen. Kommt, ich will selbst zusehen, was es unter dem Holzschoppen gibt.

Georg bestieg seinen Rappen. Er wollte, Rosemunde sollte dieß auch mit ihrem Grauschimmel thun. Aber jetzt gehorchte sie ihm nicht. Sie hielt sich an die Mutter, und trippelte mit dieser fort.

Als die Mutter die Henne sah, und alles genau untersucht hatte, sagte sie: lieben Kinder, die Henne sitzt auf den Eyern, die sie gelegt hat, sie erwärmt sie dadurch; die ganz kleinen Hühnchen, die darin sind, werden dadurch größer, bis sie endlich so groß sind, daß sie mit ihrem Schnabel die Schale aufpicken und heraus kriechen. Dann sagt man: die Henne hat die Eyer ausgebrütet. Ihr müßt nun dieses Huhn ruhig brüten lassen, und daher nicht oft unter den Schoppen gehen. Denn lauft ihr häufig

du bûcher. Comme ils parloient tous deux à la fois, la mère ne pouvoit les comprendre.

Enfin elle leur imposa silence et commanda à George de parler seul. Celui-ci, plein de joie, fit avec beaucoup de justesse, le récit de ce qui s'étoit passé.

Quand on conte quelque chose, dit la mère, on doit le faire avec netteté et précision, et ne pas sauter de branche en branche. Venez avec moi, mes enfans; nous irons voir ce qu'il y a dans le bûcher.

George enfourcha de nouveau son cheval noir, et voulut forcer Rosemonde à monter aussi à cheval; mais pour cette fois, elle se dispensa d'obéir, se tint ferme au bras de sa mère, et marcha à ses côtés.

La mère ayant apperçu la poule, dit à ses enfans: La poule, en couvant ses oeufs, les échauffe. A l'aide de cette douce chaleur, les petits poussins qu'ils contiennent, grandissent insensiblement, jusqu'à ce qu'entrouvrant la coquille à coups de bec, il sortent de l'oeuf. Alors on dit que les petits sont éclos. Maintenant il faut

hin, so wird die Henne im Brüten gestört, sie wird das Nest verlassen, die Eyer werden kalt werden, und dann kriechen keine Küchelchen aus ihnen hervor.

Groß war die Freude der Kinder, als sie hörten, daß das Huhn nach einiger Zeit junge Hühnchen ausbrüten werde.

Ich will dann jedem von euch ein Küchelchen schenken, sprach die Mutter zu den Kindern.

Georg und Rosemunde hüpften vor Freude, und küßten der Mutter für dieses angenehme Versprechen dankbar die Hand.

Nach ein Paar Wochen schlich Georg sich unter den Holzschoppen. Mit einem großen Geschrey sprang er wieder heraus, und lief, wie wenn ihm der Kopf brennte, nach dem Vordergebäude zu. Rosemunde begegnete ihm. Er rannte sie beynahe um. Sie sind da! sie sind da! freue dich, Rosemunde! freue dich! schrie er, und lief weiter.

Bruder Georg ist und bleibt ein komisches Kerlchen! sagte Rosemunde. Was mag er vorhaben? wer ist da? und warum soll ich mich freuen?

laisser la poule tranquille, et ne pas venir souvent dans le bûcher; sinon la poule se voyant inquiétée abandonnera son nid; les oeufs se refroidiront, et puis, plus de poussins.

L'espoir de voir bientôt éclore de jeunes poulets fit le plus grand plaisir aux enfans.

La mère leur en promit un à chacun.

George et Rosemonde sautèrent de joie, et témoignèrent leur gratitude par des baise-mains redoublés.

Quinze jours écoulés, George se glissa dans le bûcher. A peine y étoit-il entré, qu'il en sortit criant et courant comme si on le poursuivoit. Dans sa course, il faillit culbuter Rosemonde, qui se trouvoit sur son passage. „Ils sont éclos, ils sont éclos! s'écrioit-il; réjouis-toi-Rosemonde, réjouis-toi!“ et il continua de courir.

Mon frère George est toujours le même, dit Rosemonde; je ne connois point de petit garçon plus drôle que lui. Qu'a-t-il en tête? Qui peut se trouver là? et pour quel sujet dois-je être si joyeuse?

Bald erfuhr die Schwester, daß die Eyer ausgebrütet, und daß Küchelchen da waren. Diese Nachricht setzte sie in Entzücken. Es gab nun Freude über Freude. Die kleinen Hühnchen wurden von den Kindern sorgfältig gepflegt und gefüttert. Georg versuchte einmahl eines von den Küchelchen zu fangen. Aber das wäre ihm bald übel bekommen. Die Glucke wurde sehr böse, und wollte ihm ins Gesicht springen. Erschreckt lief er davon, und hatte nicht das Herz, sich umzusehen. Rosemunde mußte über diesen Auftritt sehr lachen.

Als die Küchelchen größer waren, wählte sich jedes der Kinder eines davon. Georg bath sich ein schön gesprenkeltes, Rosemunde ein schneeweißes aus. Sie gaben ihnen auch Nahmen. Das gesprenkelte wurde Schilli, das weiße Rosa genannt.

Mit großer Sorgfalt und Freude beschäftigten die Geschwister sich mit ihren Hühnchen. Sie machten ihnen tausend Spaß.

Bientôt l'aimable soeur apprit que les poussins étoient éclos. Cette nouvelle mit le comble à sa joie et à son ravissement. Les enfans eurent pour eux les attentions les plus délicates. George voulut un jour en prendre un dans ses mains: mais cette fantaisie manqua lui coûter bien cher. La poule se fâcha, et peu s'en fallut qu'elle ne becquetât au visage le petit téméraire. Cet accueil peu amical, l'effraya. Il n'osoit lever les yeux. Cette scène fit beaucoup rire Rosemonde.

Les poussins devenus grands, George en choisit un joliment-grivelé qu'il nomma Schilli; celui, dont Rosemonde fit choix, étoit blanc comme neige. Elle l'appela Rosa.

L'éducation des deux poulets fut pour ces enfans une source de plaisirs. Les gentillesses de ces petits animaux les égayèrent plus d'une fois.